HIỆP ĐỊNH VĂN HÓA
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PA-NA-MA

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pa-na-ma (sau đây gọi là "hai Bên"),

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai đất nước và nhân dân hai nước, với mục đích thúc đẩy sự hiểu biết lẫn nhau thông qua văn hóa;

Dựa trên nguyên tắc bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau và cùng có lợi;

Tin tưởng rằng sự hợp tác văn hóa sẽ góp phần vào sự phát triển chung của nhân dân hai nước;

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hiệp định này nhằm thúc đẩy và tăng cường hợp tác văn hóa giữa hai nước dựa trên nguyên tắc bình đẳng, tôn trọng chủ quyền của nhau và hai bên cùng có lợi, phù hợp với pháp luật trong nước và những quy định tương ứng của Hiệp định này.

Điều 2

Hai Bên sẽ thúc đẩy việc trao đổi thông tin, kinh nghiệm và tài liệu văn hóa, đặc biệt trong lĩnh vực nâng cao nhận thức của người dân và lĩnh vực quản lý và bảo tồn di sản văn hóa, chống lại tệ nạn buôn bán trái phép hàng hóa văn hóa và bảo vệ các di sản phi vật thể, cũng như trao đổi các chuyến thăm giữa các đoàn, các cơ quan và các tổ chức của cả hai nước.

Điều 3

Hai Bên sẽ chia sẻ những thành công và kinh nghiệm thu được trong lĩnh vực văn hóa và nghệ thuật, và thúc đẩy việc trao đổi và hợp tác trong lĩnh vực này.

Điều 4

Hai Bên sẽ thúc đẩy việc thường xuyên tổ chức các sự kiện văn hóa, nghệ thuật, hội nghị và hội thảo về văn hóa và nghệ thuật, và trao đổi các cuộc trưng bày bảo tàng tại mỗi quốc gia; thời gian và địa điểm tổ chức sẽ do hai Bên thỏa thuận.

Điều 5

Hai Bên sẽ tổ chức chiếu phim vào dịp kỷ niệm những ngày lễ quan trọng nhất của mỗi Bên và tạo điều kiện cho nhau tham dự liên hoan phim quốc tế được tổ chức tại mỗi nước.

Điều 6

Bên cử sẽ đảm nhận các chi phí đi lại trên hành trình quốc tế, Bên tiếp nhận sẽ chịu các chi phí về ăn, ở, đi lại nội địa và hỗ trợ y tế sơ cứu ban đầu tại mỗi nước. Các chi tiết sẽ được thỏa thuận giữa các cơ quan có thẩm quyền thông qua đường ngoại giao.

Điều 7

Bất kỳ sự bất đồng, sự không tin tưởng hoặc sự thiếu sót có thể phát sinh giữa các Bên liên quan trong việc giải thích và thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua đàm phán trực tiếp hoặc thông qua các kênh ngoại giao.

Điều 8

Hiệp định này có thể được sửa đổi với sự đồng thuận của cả hai Bên. Bên sửa đổi phải thông báo cho Bên kia về đề nghị sửa đổi trước ít nhất là sáu (06) tháng thông qua đường ngoại giao. Việc sửa đổi sẽ có hiệu lực theo đúng Điều 9 liên quan tới hiệu lực của Hiệp định.

Điều 9

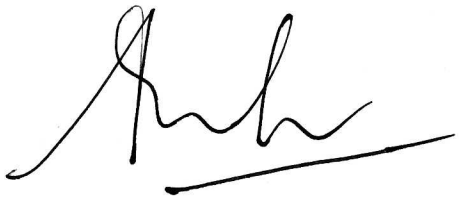
1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày cả hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản việc hoàn thành các thủ tục nội bộ.

2. Hiệp định này có hiệu lực trong vòng năm (05) năm và được mặc nhiên gia hạn từng năm (05) năm một, trừ khi một trong hai Bên thông báo cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp định này trước ít nhất là sáu

(06) tháng thông qua đường ngoại giao. Trong trường hợp như vậy, Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau sáu (06) tháng kể từ ngày nhận được thông báo đó.

3. Việc chấm dứt hiệu lực Hiệp định này không ảnh hưởng đến việc thực hiện của bất kỳ dự án hay chương trình nào đã được thiết lập trong khuôn khổ của Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 25 tháng 10 năm 2012, thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HÒA** **PA-NA-MA**
	
HOÀNG TUẤN ANH **BỘ TRƯỞNG** **BỘ VĂN HÓA, THỂ THAO VÀ DU LỊCH**	**RÓMULO ROUX** **BỘ TRƯỞNG** **BỘ NGOẠI GIAO**

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Panama (hereinafter called "the Parties"),

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and their peoples, with purpose of promoting mutual understanding through culture;

Based on the principle of equality, mutual respect and mutual benefit;

Convinced that the cultural cooperation shall contribute to the overall development of the peoples of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement is to promote and intensify cultural cooperation between two countries based on the principles of equality, mutual respect of sovereignty and reciprocity of advantages, in accordance with respective internal legislation and the stipulated provisions of this Agreement.

Article 2

The Parties shall promote the exchange of cultural information, experiences and documentation, especially in the field of citizenship awareness raising and in the field of cultural heritage management and conservation, the fight against the illicit trafficking in cultural goods and the protection of intangible heritage; as well as the exchange of visits between delegations, institutions and organizations of both countries.

Article 3

The Parties shall share the successes and experiences gained in culture and the arts and promote exchange and cooperation in this field.

Article 4

The Parties shall promote the regular holding of cultural and artistic events, conferences or seminars on culture and the arts, and exchange of museum exhibitions in each country; the date and place of the venues shall be agreed upon by the Parties.

Article 5

The Parties shall organize film shows on the occasion of the each other's most important commemorative days and facilitate the participation to the international film festivals to be held in each other's country.

Article 6

The Sending Party shall cover the international travel costs; the Receiving Party shall incur expenses on accommodation, meals, domestic transport services and primary medical aid in each country. Details shall be agreed between the competent authorities through diplomatic channels.

Article 7

Any divergences, distrusts or shortcomings between the two Parties that may arise in the interpretation and application of this Agreement shall be settled through direct negotiations or through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement may be modified by mutual consent of the two Parties. The Amending Party must notify the other Party of the proposed amendment at least six (06) months in advance through diplomatic channels. The

amendment shall come into force in the same manner provided in Article 9 for the entry into force of Agreement.

Article 9

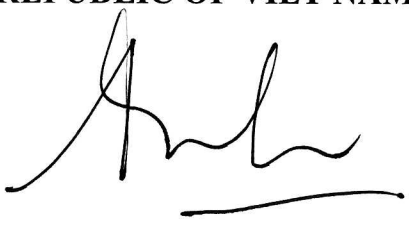
1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify in writing the completion of its internal requirements.

2. This Agreement shall be valid for five (05) years and automatically renewed for successive equal periods, unless either of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement at least six (06) months in advance through diplomatic channels. In that case, the Agreement shall terminate six (06) months after the date of receipt of such notification.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation or development of any projects or programs which are established in the framework of this Agreement.

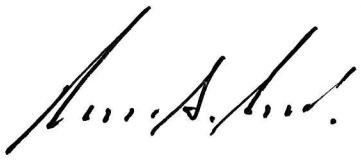
Done in Ha Noi, on 25 October 2012, in two originals in the Vietnamese, the Spanish and the English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM



HOANG TUAN ANH
MINISTER OF
CULTURE, SPORTS AND TOURISM

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA



RÓMULO ROUX
MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS

CONVENIO CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República de Panamá (de aquí en adelante "las Partes"),

Deseando fortalecer las relaciones de amistad entre los dos países y entre sus pueblos, con el propósito de promover el mutuo entendimiento a través de la cultura;

Basándose en los principios de igualdad y mutuo respeto y beneficio;

Convencidas que la cooperación cultural contribuirá al desarrollo general de los pueblos de ambos países;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

El presente Convenio se celebra con la finalidad de promover e intensificar la cooperación cultural entre los dos países, basándose en los principios de igualdad, mutuo respeto de la soberanía y reciprocidad de ventajas, de conformidad con las respectivas legislaciones internas y las disposiciones estipuladas en este Convenio.

Artículo 2

Las Partes promoverán el intercambio de información, experiencias y documentación en materia cultural, en especial en lo que respecta a elevar y realzar la conciencia ciudadana, gestión y conservación del patrimonio cultural, la lucha contra el tráfico ilícito de bienes culturales y la protección del patrimonio cultural inmaterial; así como el intercambio de visitas entre delegaciones, instituciones y organizaciones de ambos países.

Artículo 3

Las Partes compartirán los éxitos y experiencias obtenidos en materia cultural y artística, y promoverán el intercambio y la cooperación en este ámbito.

Artículo 4

Las Partes promoverán la celebración regular de eventos culturales y artísticos, conferencias y seminarios sobre arte y cultura, y el intercambio de exposiciones en los museos de cada país; las fechas y lugares de dichas actividades serán acordados por las Partes.

Artículo 5

Las Partes organizarán espectáculos de cine con ocasión de conmemorar los días festivos más importantes de cada una y facilitarán la participación en los festivales internacionales de cine a celebrarse en sus respectivos países.

Artículo 6

La Parte que envía cubrirá los costos de viaje internacional, la Parte que recibe cubrirá los gastos de hospedaje, alimentación, servicios de transporte interno y la asistencia médica primaria por el Sistema Estatal de Salud en cada país. Los detalles se acordarán entre las autoridades competentes a través de los canales diplomáticos.

Artículo 7

Cualquier diferencia, desconfianza o deficiencias entre las dos Partes que pudieran surgir en la interpretación y aplicación del presente Convenio serán resueltas por negociación directa por las Partes a través de vía diplomática.

Artículo 8

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las dos Partes. La Parte que propone la modificación deberá notificar a la otra Parte de la propuesta de modificación al menos seis (6) meses de anticipación y a través de vía diplomática. La modificación entrará en vigor en la misma forma establecida en el Artículo 9 para la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 9

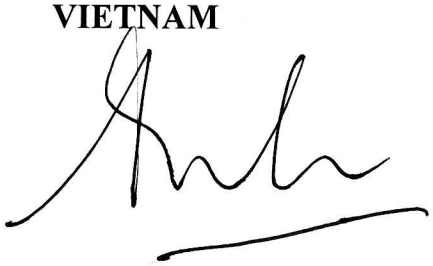
1, El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen por escrito el cumplimiento de sus requisitos internos.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (05) años, y se extenderá automáticamente por igual período en lo sucesivo, a no ser que, una de las Partes notifique a la otra Parte de su intención de dar por terminado este Convenio con por lo menos seis (06) meses de anticipación a través de vía diplomática.

3. La terminación del presente Convenio no afectará la implementación de cualquiera de los proyectos o programas establecidos dentro del marco de este Convenio.

Hecho en Ha Noi el 25 de octubre de 2012, en dos (02) originales y en los idiomas vietnamita, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de alguna discrepancia en su interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM



HOANG TUAN ANH
MINISTRO
MINISTERIO DE CULTURA, DEPORTERS Y TURISMO

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE PANAMA



RÓMULO ROUX
MINISTRO
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES